2018年
4月号
No.39

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元:スターツ(カンボジア)コーポレーション

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL：+855-12-803-111
+855-12-687-111
お気軽に日本語でお掛けください。
Email：pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン通信

丸亀製麺、カンボジアに「超廉価」の新業態店
日本食をもっと多くの人に！

うどん専門店「丸亀製麺」を運営する株式会社トリドールは2月、カンボジアの首都プノンペンに新しい業態の店舗Marugame Udon & Bentoを開業しました。立地は郊外の工場地帯、ステイミエンチェイ。価格帯を2ドル前後の超廉価に抑えています。

トリドールがカンボジアに最初に開業したのは2015年です。プノンペンの中でも高級住宅街といわれるボンケンコン地区に立地しており、客層も中間所得者層から富裕層が多く通います。

今回、「超廉価」の店を開くためにトリドール・カンボジア代表の東山康義さんが選んだのは、確実に当たる高級住宅街ではなく、首都中心部から約15キロ離れたステンミエンチェイ地区です。近年の経済発展で商店や住宅が以前より増えてにぎやかになっているが、住民は中・低所得者層です。「日本食を食べたことのない人にこそ、広めたい」という思いが挑戦を支えました。

東山さんは超廉価の新業態店を実現するために、まず自社がこだわっていた「自家製麺」をやめました。最初の店では店内で製麺していますが、この新業態店では麺を他所から仕入れることで価格を下げました。うどんのほかに、弁当をメインメニューに加え、店名にもBENTOと入れました。東山さんは、「自分たちがこだわっている価値観が、本当にその地のお客さんが求めていることなのか、を見直すことが必要」と、言います。

Marugame Udon & Bento

新業態店の開業から約2カ月、カンボジアのお客さんにもすっかり定着しました。また、狙い通り、2.2ドルで数種のおかずが入った弁当の人気は高く、販売数はうどんよりも多いぐらいだそうです。

東山さんは、同じ超廉価のビジネスモデルでカンボジア各地の中・低所得者層をターゲットにした店舗展開ができる、とみています。(P6に関連記事)

+++

スターツカンボジアコーポレーションでは、Marugame Udon & Bento様の立地選定から開業までをお手伝いいたしました。東山代表からは「建築を始めてからも、建物のオーナーが、契約内容とは違うことを言ってくることも多かった。そのたびにスターツさんにサポートをしていただいた。トラブル発生時にこそ、懸命に取り組んでくださる姿に、お願いをした価値があったと実感した」との評価をいただきました。

第14回 日本人学校通信

第3回卒業式が開かれました

3月8日、大使閣下はじめ、多くのご来賓にご参列いただき、第3回卒業式を終えました。威風堂々のリコーダー演奏で、小中卒業生7名が入場。卒業証書授与では、呼名の後、自分の夢を語り決意を宣言しました。

はなむけの言葉・旅立ちの言葉、中学部の送・答辞と続き、父母への感謝の手紙を渡しました。卒業生の旅立ちの言葉・答辞では、「学校での3年間は, 最高でした。この学校が大好きです」「この学校に来て良かったです。お父さん・お母さん、ありがとうございました」等の言葉が述べられました。

ご臨席の皆様方から、「素晴らしい」「感動しました」「子ども達が良く育って、立派ですね」「この学校に通わせて良かったです」等々、多くのお褒めの言葉をいただきました。

翌9日、修了式そして、涙涙の離任式を終え、2017年度の教育活動を無事終了しました。

TEL 092-882-140　住：No. 205B, Street Lum　HP：www.jspp.edu.kh
メール（日本語）：jimukyoku.jp@jacam.cc

プノンペン5つ星ホテル
プロモーション情報

Five Star Promotion

ソフィテル　*Sofitel Phnom Penh Phokeethra*

サンデー・ブランチ

日曜日はゆっくり起きて、ソフィテルの贅沢なサンデー・ブランチを楽しみませんか。新鮮なシーフードからフォアグラやクレープステーション、チーズまで、幅広いお食事をそろえました。きっと気に入っていただけます。

●毎週日曜　11:30am-2:30pm　●場所　LA COUPOLE
●料金　ビュッフェブランチのみ$59／
シャンパン（Veuve Clicquot Yellow label Champagne）飲み放題付き$89／
シャンパン（Veuve Clicquot Rosé Champagne）飲み放題付き$109（それぞれ税別）

シェムリアップでゴルフを

お休みを利用してシェムリアップのポーキットラ・カントリークラブにいらっしゃいませんか。ホテルからわずか20分の場所にある名門ゴルフコース内には、11世紀の遺跡もあります。カートとキャディ込みでお1人様$115（税別）です。

Add：　No.26, Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmon
Email : H6526@sofitel.com　Tel : 023-999200　f: Sofitel Phnom Penh Phokeethra

ローズウッド・プノンペン　*Rosewood Phnom Penh*

寿司から炉端焼きまで

2月に開業したばかりのローズウッド・プノンペンの37階には、和食レストランIZAがあります。「居酒屋」からとった店名のとおり、寿司から炉端焼きまで、カジュアルに楽しめる和食が並びます。日本酒の品ぞろえも豊富。外国人のお客様にもきっとご満足いただける内容です。

●営業時間　6:00pm-10:30pm（週末は11:30pmまで）

天空のバー

同じくローズウッド・プノンペンの37階にあるバーSORAは今、プノンペンで最も高い場所にあるオープンエアのバーです。くちばしのように飛び出たデッキの部分と、室内部分があり、どちらからも夜景が楽しめます。ソファ席以外は予約なしでも利用ができます。

●営業時間　5:00pm-深夜まで

Add：Vattanac Capital Tower, Monivong Blvd.　Tel : +855 239 36 888
Email : phnompenh.reservations@rosewoodhotels.com　Web : rosewoodhotels.com

ラッフルズ　*Raffles Hotel Le Royal Phnom Penh*

オイスター&ジン・マーレ

ラッフルズのエレファントバーでは、毎週金曜日の夜、オイスターと地中海産のジン・マーレを楽しんでいただけます。新鮮なカキあるいはスモークしたカキと、ジン・マーレの完璧な組み合わせを味わってください。

●毎週金曜　6:00pm-9:00pm　●場所　Elephant Bar
●料金　カキ6個$10／
ジン・マーレ1杯とカキ2個$12（それぞれ税別）

スパでリラクゼーションタイムを

ラッフルズのスパでは、4月30日までの期間、2回目のご利用が50%、美容関連商品が25%ディスカウントになるサービスをしています。1回目のご利用が1時間以上のお客様へのサービスで、他のサービスとの併用はできません。

●4月30日まで　●場所　ラッフルズスパ（8.00am–10.00pm）

Add：　92 Rukhak Vithei, Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom
Email :　dining.leroyal@raffles.com　Tel : 023-981-888
Web : www.raffles.com/phnom-penh/

まるで鯛のような味
高級冷凍ティラピア「南国鯛」、販売開始！

カンボジアで養殖され、日本の最高技術で急速冷凍されたティラピアが、「南国鯛」というブランド名で発売されました。当面はプノンペン市内での限定販売ですが、「まるで鯛のような味わい」と、評判は上々です。

南国鯛で作った寿司

1パックから配達可能

おいしさの秘密は、活〆の旨味と新鮮さを保つ冷凍技術です。南国鯛を製造・販売するカンボジアフレッシュファームは、日本の衛生用品メーカー「サラヤ」の協力で、同社が開発した急速冷凍機「ラピッドフリーザー」を導入。味を保つだけでなく、魚の寄生虫を死滅させ、安全な刺身の提供を可能にしました。

南国鯛は、刺身のほか、フィッシュフライ、マリネ、すり身揚げなどさまざまな用途で味わえます。フェイスブックCambodia Fresh Farmでは調理法の動画を公開しています。

すでにリピーターも多いとのこと。電話での申し込みで1パック（刺身で2〜3人前）から配達してくれますので、ぜひご利用ください。

Cambodia Fresh Farm

Tel: 012-8-11343＝イイサシミ（日本語・久保田）
Tel: 077-9-11343（クメール語、英語）
EMail: rainbow.kubota@gmail.com（日本語）

カンボジアの祝祭日（4月・5月）

4月	14〜16日（土〜月）カンボジア正月	5月	1日（火）国際労働者の日（メーデー）
	29日（日）ピサック・ボーチャー祭及び　仏陀生誕記念日		3日（木）王室耕作祭
			13〜15日（日〜火）シハモニ国王誕生日と記念祭

おいしいスポット

焼肉ガーデン四季　Shiki

四季といえば焼肉、なのですが、実は朝食スポットとして知る人ぞ知る名店なのです。人気はサンドイッチ。パンを軽く焼いてサンドしているので、香ばしく食べやすいのです。卵、カツ、BLT、BLE、チキンカツと種類も豊富。コーヒーがついて2ドル〜です。低糖質の豚もやし目玉焼きもコーヒーと卵スープ付きで2.5ドルです。

【住所】#24, St.294
【営業時間】朝食7:00〜10:00　【電話】023 639 2929

ルポワン　Le Point Café & Bistro

「カンボジア産緑胡椒」のカレーライスが登場しました。クラタペッパーの新鮮な「緑胡椒」をカレーにしました。低糖質をご希望の方にはカリフラワーライスとの組み合わせも可能。火曜と水曜の限定販売です。

【住所】#10, St.208【営業時間】8:00〜22:00　休みなし
【電話】077 974 921

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email : pp@startscambodia. com
TEL :+855-12-803-111 / +855-12-687-111※お気軽に日本語でお掛けください。

2018年
4月号
No.39

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
法律情報版

発行元・文責：MAR & Associates

MAR & Associates

MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,
Monivong Blvd. (St. 93/232),
Phnom Penh
Email : info@jblcambodia.com
Tel : 023-640-5621

最新法令アップデート

今号では、最新法令の内、重要なものについてアップデートしたいと思います。

1. 新たな祝日に関する労働省令

本年2月18日付労働省令により、今後、毎年**5月20日**は「National Day of Remembrance」として**国民の休日**に定められました。

また、同省令は5月20日が日曜日に当たる場合は翌日を振替休日とすると定めています。今年の5月20日は日曜日に当たるため、**翌5月21日は振替休日として扱われる**ことになります。注意が必要です。

2. 外国人労働許可に関する共同省令

本年2月19日付労働省及び内務省共同省令は、外国人労働許可について、以下のことを定めています。

●企業の外国人オーナー及び取締役並びに投資のため又は労働のためにカンボジアに来た外国人は労働省によって発行された労働許可及び雇用票（併せて、いわゆる「ワークパーミット」）を保有しなければならない

●国境に居住し、朝カンボジアに入国して労働し、夕方カンボジアから戻る又は短時間滞在する外国人は、当該外国・カンボジア間の取り決め及びカンボジア法に従ってワークパーミットを保有しなければならない

●外国人労働者に関する調査班が立ち入り調査を行った際に提示されるべき必要書類について（会社定款等、会社関係書類、当該外国人の顔写真、クオータ、労労働省に登録された労働契約書、ビザ、ワークパーミット等）

ここでは、企業の取締役やオーナーがワークパーミット取得の対象となることが明示された点が重要です。

3. 税務申告に関する違反に対する罰則に関する通知

税務総局は本年2月26日付で税務申告に関する違反に対する罰則について通知を行いました。

同通知には、①税務申告が行われたが、法律通りに行われなかった場合、②税務申告が行われたが、必要な税金が支払われなかった場合、③申告及び税金支払の遅滞、④6ヶ月を超えない税務申告の遅滞、⑤6ヶ月以上の税務申告の遅滞に対する取り扱い、罰金額、重加算税率及び利率が記載されています。

詳細については同通知をご確認下さい。

MAR & Associates Law Firm Of Counsel
日本法弁護士　村上 暢昭

2018年
4月号
No.39

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

― スターツ通信 ―
リスク情報版

発行元：タイ国東京海上火災保険株式会社

TOKIO MARINE
東京海上日動火災保険株式会社
プノンペン駐在員事務所

ーデング熱感染リスクー

カンボジア保健省の発表によると、カンボジア国内における2018年1月第1週から第3週までのデング熱の感染者数が316人に達し、前年同期（138人）の2倍以上に増加したとのことです。同省は、雨期の到来前に感染者が増え始めた状況を受けて、大流行の兆しがみられるとし注意を呼びかけています。

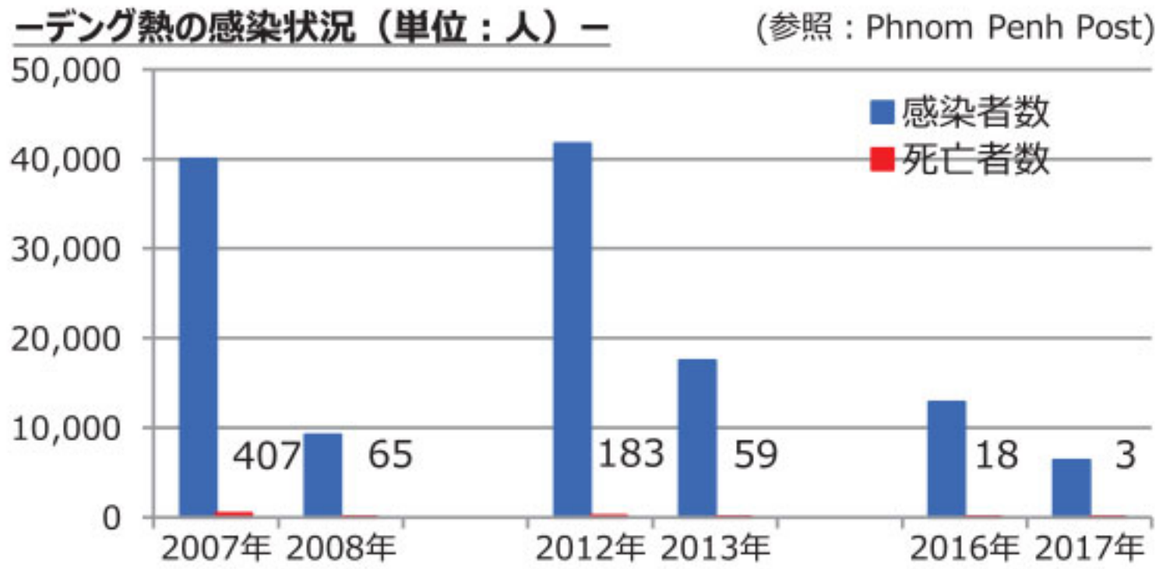
[デング熱とは]

デング熱とは、蚊に刺されることによって感染する疾患です。蚊がウイルスに感染した患者を吸血すると、蚊の体内でウイルスが増殖し、その蚊が他者を吸血することでウイルスが感染します。病状としては、比較的軽症のデング熱と、重症型のデング出血熱とがあり、出血熱は死に至ることもあるため適切な初期治療が重要となります。また、デング熱のウイルス血清型は1 型から4 型まであり、過去にほかのウイルス型に感染したことがある2度目の感染者は、重症化しデング出血熱にかかる傾向があるとみられ、特に子供は致死率が高まるといわれています。

[カンボジア国内におけるデング熱の傾向]

過去の統計によると、カンボジア国内では約5～6年毎にデング熱の大流行がみられます。 近年では2007年及び2012年が流行の年に当たり、それぞれ感染者は4万人以上となり、それに伴い死亡者数も大きく増える傾向にあります。このため、次の大流行は2017年もしくは2018年に到来するとの予測が出ており、今年に入って感染者数は急増しており、大流行する可能性が高まっています。

ーデング熱の感染状況（単位：人）ー　(参照：Phnom Penh Post)



[デング熱に感染しないための注意点]

冒頭でも紹介した通り、デング熱は蚊を介して感染する疾患です。そのため、**蚊に刺されないようにすることが重要**となります。

ー蚊に刺されないためのポイントー

- 肌を露出しない長袖、長ズボンを着用する
- 素足でのサンダル履きを避ける
- 白など薄い色のシャツやズボンを選ぶ
- 蚊取り線香などを使って蚊を近づけない

なぜ最近注目されているの？

日本で注目されるきっかけとなったのは、2014年8月26日に報告された、東京都内で感染したと思われるデング熱の症例です。そもそもデング熱は、輸入感染症(渡航先にて感染し、帰国後に発症するケース)として毎年200例以上が報告されており、決して珍しい感染症ではありません。しかし、日本国内にて感染した症例としては、1940年代以降、約70年ぶりだったこともあり大きな話題となりました。また、2016年には海外から帰国した方が出血デング熱を発症し、死亡する事例が発生し、近年において日本でも警戒が高まっています。

ゴルフをプレーされる方へ

デング熱を媒介するネッタイシマカは日中に活動し、ヤブや木陰などでよく刺されます。そのため、ゴルフコースのラフや池の周りはシマカにとって好立地と言えます。プレーの際はラフや池を避けてプレーすることを心がけましょう。

！もし感染してしまったら！

デング熱の症状として、突発的な発熱や、頭痛、筋肉痛や関節痛などがあります。そして、発症3,4日後に胸の当たりから発疹が広がります。ただしこれらの症状を受け自分自身でデング熱と判断することは、大変困難です。**そのため、発熱や筋肉痛・関節痛などの症状が現れたときは、自己判断で解熱剤を服用したりせずに、すぐに医療機関を受診されることを強くお勧めします。**

2018年
4月号
No.39

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

― スターツ通信 ―

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com
電話：+81-(0)6-6532-1202

ビジネス文書 in イングリッシュ 書き方＆テンプレート#12

「Eメール文中の自己紹介」

初めての相手に英語でメールを送るのは、緊張するものですが、どう書き始めるのが良いのでしょうか。まずは自己紹介し、所属部署や会社名などを書きます。ここで気をつけたいのは、日本語のメールに比べると、かなり短くシンプルであること。丁寧でも長いと読んでもらえないことがあるので、気をつけましょう。日本企業をあまり知らない相手には、会社の説明も簡単に書いておくと良いでしょう。鍵は「ショート＆シンプル」です。

☆ HOW TO レシピ ☆

宛名

Dear… / To whom it may concern,（誰が受け取るか名前が分からない場合のみ）

自己紹介（名前、所属、会社）

My name is Kazuya Yamada, Senior Director of Sales for ABC Company.
（私はABC Companyで営業部長を務めております、山田かずやと申します。

ABC Company based in Tokyo, Japan is a leading manufacturer of automobile parts and accessories.
（東京に本社がある ABC Companyは、自動車部品やカー用品を製造する大手企業です。）

相手を知った経緯

I received your email from a colleague of mine who purchased automobile parts from you.
（貴社から自動車部品を購入した、弊社社員より連絡先を教えてもらいました。）

メールを送る目的

I am writing this to ask you to send the latest brochures.
（最新のカタログを送っていただけるよう、メールいたしました。）
I am sending you this email to seek your advice.
（アドバイスをいただきたく、このメールを出しております。）

おすすめフォント
Calibri、Times New Roman、Arial

意外と重要！「件名」

「Referral From Mr. Edo (エドさんからの紹介)」や「Introduction From Taro from ABC Company（ABC Company 太郎からのご挨拶)」など、わかりやすく簡潔に。

●アズワンランゲージ代表　杉本直子　（翻訳者 / 翻訳品質管理責任者）

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。
現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。
日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴１２年以上。米国・日本・カンボジアに在住歴がある日本人翻訳者と
英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは　info@asonelanguage.com　までお気軽にお問い合わせください。
アズワンランゲージ株式会社　｜　大阪市西区西本町1-8-2 三晃ビル3階　｜　+81-(0)6-6532-1202

2018年
4月号
No.39

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スタ ーツ通信 —

発行元:スターツ(カンボジア)コーポレーション

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL：+855-12-803-111
+855-12-687-111
お気軽に日本語でお掛けください。
Email：pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

新業態店Marugame Udon & Bento
人気の秘密は価格とボリューム、そして味

プノンペン郊外のステンミエンチェイ地区に開業したMarugame Udon & Bento。昼前から客足が途絶えることなく、人気も上々のようです。トリドール・カンボジアの東山康義さんによると、お客様のほとんどがカンボジア人。そして、お得感の高い弁当が注目を浴びているようです。(P1に関連記事)

「限られた人だけの和食にしたくない」と話す東山さん。確かに最近のプノンペンでは、日系に限らず多様な和食店が開業しており、高級和食店も増えてきました。その一方で「和食は高い」というイメージも広がっており、「和食店と聞いただけで敷居をまたぐ勇気がない」という人たちも多いようです。

Marugame Udon & Bentonoの店内。価格はうどんも弁当も2ドル前後

そんななか、東山さんは「超廉価の和食店は、まだ和食業界が斬り込んでいないブルーオーシャンの市場」と、言います。自家製麺というこだわりとは全く別の新業態店。「丸亀のブランド」は守れるのか、という問いに東山さんはこう言います。「ブランドとはわれわれが押し付けるのではなく、お客さんが作り上げるものだと思う。日本の日常食を一人でも多くの人に広めたいという気持ちは、ぶれていない」

ステンミエンチェイの新業態店が、途上国での和食展開のビジネスモデルになる日が近いかもしれません。

①開業式であいさつをする東山康義・トリドール・カンボジア代表 ②2.2ドルのビーフすき焼き弁当。ご飯、牛すきやき、キャベツのサラダ、ジャガイモが入ってたっぷりした量 ③弁当は持ち帰りもOK。これはとんかつ弁当(2.2ドル) ④卵、牛肉がはいった温たますき焼きうどん(1.8ドル)